

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 473

[C - 2002/00710]

18 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 mai 1990 portant interdiction de fumer dans certains lieux publics et de deux arrêtés royaux modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 15 mai 1990 portant interdiction de fumer dans certains lieux publics,

— de l'arrêté royal du 2 janvier 1991 modifiant l'arrêté royal du 15 mai 1990 portant interdiction de fumer dans certains lieux publics,

— de l'arrêté royal du 7 février 1991 modifiant l'arrêté royal du 15 mai 1990 portant interdiction de fumer dans certains lieux publics,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 15 mai 1990 portant interdiction de fumer dans certains lieux publics;

— de l'arrêté royal du 2 janvier 1991 modifiant l'arrêté royal du 15 mai 1990 portant interdiction de fumer dans certains lieux publics;

— de l'arrêté royal du 7 février 1991 modifiant l'arrêté royal du 15 mai 1990 portant interdiction de fumer dans certains lieux publics.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 473

[C - 2002/00710]

18 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 mei 1990 tot het verbieden van het roken in bepaalde openbare plaatsen en van twee koninklijke besluiten tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 15 mei 1990 tot het verbieden van het roken in bepaalde openbare plaatsen,

— van het koninklijk besluit van 2 januari 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 mei 1990 tot het verbieden van het roken in bepaalde openbare plaatsen,

— van het koninklijk besluit van 7 februari 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 mei 1990 tot het verbieden van het roken in bepaalde openbare plaatsen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 15 mei 1990 tot het verbieden van het roken in bepaalde openbare plaatsen;

— van het koninklijk besluit van 2 januari 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 mei 1990 tot het verbieden van het roken in bepaalde openbare plaatsen;

— van het koninklijk besluit van 7 februari 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 mei 1990 tot het verbieden van het roken in bepaalde openbare plaatsen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Bijlage 1 – Annexe 1

MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

15. MAI 1990 — Königlicher Erlass zur Einführung eines Rauchverbots an bestimmten öffentlichen Orten

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, abgeändert durch das Gesetz vom 22. März 1989, insbesondere des Artikels 7 § 3;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates für Hygiene vom 17. Mai 1989;

Aufgrund der EntschlieÙung des Rates der Europäischen Gemeinschaften und der im Rat vereinigten Minister für das Gesundheitswesen der Mitgliedstaaten vom 18. Juli 1989 über ein Rauchverbot in öffentlich zugänglichen und frequentierten Räumen (89/C/189/01);

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und Unseres Staatssekretärs für Volksgesundheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses ist zu verstehen unter:

1. rauchen: das Rauchen von Tabak, Erzeugnissen auf Tabakbasis und anderen ähnlichen Produkten,
2. Rauchverbotszeichen: das in der Anlage angegebene Symbol,
3. geschlossener Räumlichkeit: ein Ort, der gewöhnlich mit Wänden und einer Decke von der Umgebung getrennt ist.

Art. 2 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und Unser Staatssekretär für Volksgesundheit sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Motril, den 2. Januar 1991

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

Ph. BUSQUIN

Der Staatssekretär für Volksgesundheit

R. DELIZEE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Bijlage 3 – Annexe 3

MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

7. FEBRUAR 1991 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. Mai 1990 zur Einführung eines Rauchverbots an bestimmten öffentlichen Orten

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, abgeändert durch das Gesetz vom 22. März 1989, insbesondere des Artikels 7 § 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Mai 1990 zur Einführung eines Rauchverbots an bestimmten öffentlichen Orten;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

In der Erwägung, dass der Königliche Erlass vom 15. Mai 1990 unbedingt berichtigt werden muss, damit eines seiner Hauptziele erreicht wird, nämlich der optimale und unverzügliche Schutz der Volksgesundheit an allen Orten, die durch vorliegende Abänderung betroffen sind;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und Unseres Staatssekretärs für Volksgesundheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 3 § 1 des Königlichen Erlasses vom 15. Mai 1990 zur Einführung eines Rauchverbots an bestimmten öffentlichen Orten werden die Wörter «Artikel 2 § 1» durch die Wörter «Artikel 2 § 1 Nr. 1» ersetzt.

Art. 2 - Vorliegender Erlass wird mit 1. Januar 1991 wirksam.

Art. 3 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und Unser Staatssekretär für Volksgesundheit sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Februar 1991

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

Ph. BUSQUIN

Der Staatssekretär für Volksgesundheit

R. DELIZEE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE